



CHAPITRE 73

CHAPTER 73

Loi modifiant la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield

An Act to amend the charter of the city of Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a représenté par sa pétition qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient : 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112; 3 George VI, chapitre 110; 4 George VI, chapitre 87; 7 George VI, chapitre 58, et 9 George VI, chapitre 81, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,
c. 111,
a. 21a, aj.

1. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 21, le suivant:

Heures de bureau.

"21a. Le conseil de la cité est cependant autorisé à fixer par résolution les jours et les heures où les bureaux de la corporation seront ouverts et accessibles au public, notwithstanding les dispositions de l'article précédent."

WHEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the different acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87; 7 George VI, chapter 58, and 9 George VI, chapter 81, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 21, the following:

1931-32,
c. 111,
s. 21a,
added.

"21a. The council of the city is however authorized to fix by resolution the days and hours when the offices of the corporation shall be open and accessible to the public, notwithstanding the provisions of the preceding section."

1931-32, c. 111, a. 78a, aj.
2. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 78 le suivant:

Chef de police, etc.

“**78a.** Le chef de police ou directeur de police de la cité de Salaberry-de-Valleyfield ne peut être destitué de ses fonctions que par le vote des deux tiers de tous les membres du conseil.”

1931-32, c. 111, a. 87a, aj.

3. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 87 le suivant:

Règlements de stationnement.

“**87a.** Le conseil de la cité a et a toujours eu le droit d'adopter des règlements pour délimiter dans les rues, parcs et places publiques de la cité des endroits où peuvent stationner des véhicules automobiles, et fixer des compteurs de stationnement vis-à-vis lesdits endroits et percevoir des usagers desdits endroits les montants qu'il juge à propos de déterminer.”

1931-32, c. 111, a. 92, remp.

4. L'article 92 de la loi 22 George V, chapitre 111, tel que remplacé par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 112, est de nouveau remplacé par le suivant:

Cotisation pour égouts.

“**92.** Dans le cas de construction d'égouts, les propriétaires de chaque côté de la rue et dont les terrains longent la rue où se trouve l'égout sont cotisés à deux dollars et cinquante cents le pied courant sur l'étendue du front dudit terrain. Tout surplus est payé par la cité; cette disposition ne s'applique que pour l'avenir; il n'y aura pas de remboursement à ceux qui ont payé davantage.

Idem.

Les propriétaires de lots situés au coin des rues sont cotisés sur les deux rues, au même taux que les autres propriétaires, à deux dollars et cinquante cents le pied courant, à l'exception d'un nombre de pieds n'excédant pas cent cinquante pieds du nombre total de pieds qu'ont ces lots sur les deux rues, à être cotisés

2. The act 22 George V, chapter 111, 1931-32, is amended by adding, after section 78, c. 111, s. 78a, added. the following:

“**78a.** The chief of police or director of police of the city of Salaberry-de-Valleyfield cannot be dismissed from office except by the vote of two-thirds of all the members of the council.” Chief of police, etc.

3. The act 22 George V, chapter 111, 1931-32, is amended by adding, after section 87, c. 111, s. 87a, added. the following:

“**87a.** The council of the city has and always had the right to make by-laws to limit, in the streets, parks and public squares of the city, places where motor vehicles may be parked, and to fix parking meters opposite such places, and to collect from persons using the said places the amounts which it deems expedient to fix.” Parking by-laws.

4. Section 92 of the act 22 George V, 1931-32, chapter 111, as replaced by section 1 of c. 111, s. 92, the act 1 George VI, chapter 112, is replaced. again replaced by the following:

“**92.** In the case of the construction of a sewer, the proprietors on each side of the street whose properties border on the street in which the sewer is located shall be assessed at two dollars and fifty cents per linear foot on the frontage of the said land. Any excess shall be paid by the city; this provision shall apply only for the future; no reimbursement shall be made to such persons who have paid more. Assessment for sewers.

The owners of lots situated on street corners shall be assessed on both streets, Idem. at the same rate as the other owners, at two dollars and fifty cents per linear foot, excepting a number of feet not exceeding one hundred and fifty feet of the total number of feet which such lots have on both streets, to be assessed for

pour la moitié, soit à un dollar et vingt-cinq cents le pied courant."

one-half, at one dollar and twenty-five cents per linear foot."

1931-32,
c. 111,
aa. 93 et
95, ab.

5. Les articles 93 et 95 de la loi 22 George V, chapitre 111, tels que remplacés par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 112, ainsi que l'article 94 de ladite loi tel que remplacé par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 58, sont abrogés.

5. Sections 93 and 95 of the act 22 George V, chapter 111, as replaced by section 1 of the act 1 George VI, chapter 112, as well as section 94 of the said act, as replaced by section 2 of the act 7 George VI, chapter 58, are repealed.

1931-32,
c. 111,
ss. 93 and
95, re-
pealed.

1931-32,
c. 111,
aa. 102-
107, aj.

6. La loi 22 George V, chapitre 111, telle que modifiée par la loi 1 George VI, chapitre 112, est de nouveau modifiée en ajoutant après l'article 101a, édicté par l'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 58, les articles suivants:

6. The act 22 George V, chapter 111, as amended by the act 1 George VI, chapter 112, is again amended by adding, after section 101a, enacted by section 3 of the act 7 George VI, chapter 58, the following sections:

1931-32,
c. 111,
ss. 102-
107,
added.

Pas d'in-
térêt.

"102. Nonobstant toutes dispositions de la loi, de la charte de la cité, ou des règlements du conseil, les cotisations, pour réparation d'égouts, homologuées après la sanction de la présente loi ne porteront pas intérêts. Cette disposition ne s'applique que pour l'avenir."

"102. Notwithstanding any provisions of the law, the charter of the city, or the by-laws of the council, the assessments for the repair of sewers homologated after the sanction of this act shall bear no interest. This provision shall apply only to the future."

No
interest.

Trottoirs
ou pava-
ges.

"103. Le conseil de la cité peut, de sa propre initiative ou sur la requête des contribuables intéressés, ordonner la construction de trottoirs ou de pavages dans les rues ou une partie des rues de la cité.

"103. The council of the city may, on its own initiative or upon petition of the ratepayers concerned, order the construction of sidewalks or of paving in the streets or part of the streets of the city.

Sidewalks
or paving.

Cotisa-
tion.

Dans le cas de construction de trottoirs, les propriétaires des lots subdivisés ainsi que les propriétaires de lots longeant une rue en bordure de laquelle un trottoir n'est pas construit sont cotisés à un dollar et cinquante cents le pied courant sur l'étendue du front desdits lots. Lorsqu'un trottoir est construit sur un côté seulement de ladite rue, seuls les propriétaires des lots longeant ce trottoir sont cotisés. Lorsque le trottoir est construit des deux côtés de ladite rue, les propriétaires de chaque côté de ladite rue sont cotisés chacun à raison de un dollar et cinquante cents le pied courant. Dans le cas de construction de pavages, les propriétaires des lots subdivisés ainsi que les propriétaires de lots longeant une

In the case of construction of sidewalks, the owners of subdivided lots, as well as the owners of lots bordering on a street along which a sidewalk is not built shall be assessed at one dollar and fifty cents per linear foot on the extent of the frontage of the said lots. When a sidewalk is built on one side only of the said street, only the owners of lots bordering on such sidewalk shall be assessed. When the sidewalk is built on both sides of the said street, the owners on each side of the said street shall be assessed each at the rate of one dollar and fifty cents per linear foot. In the case of construction of paving the owners of subdivided lots, as well as the owners of lots bordering on a street along

Assess-
ment.

rue en bordure de laquelle le pavage n'est pas construit, sont cotisés à deux dollars et cinquante cents le pied courant sur l'étendue du front desdits lots."

which paving is not constructed, shall be assessed at two dollars and fifty cents per linear foot on the extent of the frontage of the said lots."

Cotisation.

"104. Les propriétaires des terrains situés au coin des rues sont cotisés sur les deux rues, au même taux que les autres propriétaires, à un dollar et cinquante cents le pied courant pour les trottoirs, et à deux dollars et cinquante cents le pied courant pour les pavages, à l'exception d'un nombre de pieds n'excédant pas cent cinquante pieds du nombre total de pieds qu'ont ces lots sur les deux rues, à être cotisés pour la moitié, soit à soixante-quinze cents le pied courant dans le cas des trottoirs et à un dollar et vingt-cinq cents le pied courant dans le cas des pavages.

"104. The owners of lands situated on street corners shall be assessed on both streets, at the same rate as the other owners, at one dollar and fifty cents per linear foot for sidewalks, and at two dollars and fifty cents per linear foot for paving excepting a number of feet not exceeding one hundred and fifty feet of the total number of feet, which such lots have on both streets, to be assessed for one-half, at seventy-five cents per linear foot in the case of sidewalks and at one dollar and twenty-five cents per linear foot in the case of paving.

Paiement.

Ces cotisations pour trottoirs ou pavages sont payables sur une période de dix ans, en dix versements égaux et consécutifs, sans intérêts."

Such assessment for sidewalks or paving shall be payable over a period of ten years in ten equal and consecutive instalments, without interest."

Surplus des dépenses.

"105. Le surplus des dépenses occasionnées au sujet de ces constructions sera à la charge de la municipalité."

"105. The excess expenditure respecting such construction shall be borne by the municipality.

Acte de cotisation.

"106. Les travaux terminés, le trésorier prépare un acte de cotisation indiquant la part due par chaque propriétaire, lequel il remet au greffier qui en donne avis aux contribuables intéressés indiquant à chacun le montant dû, ainsi que le jour et l'heure auxquels l'acte de cotisation sera pris en considération par le conseil pour homologation.

"106. When the work is completed, the treasurer shall prepare an act of assessment showing the share due by each proprietor, which he shall hand to the clerk, who shall give notice thereof to the ratepayers interested, indicating to each the amount payable and the day and hour when the assessment will be submitted to the council for homologation.

Échéance.

Quinze jours après l'homologation de la cotisation, le montant dû par chaque propriétaire est exigible et le trésorier doit en faire la perception."

Fifteen days after the homologation of the assessment, the amount charged to each proprietor is payable, and the treasurer shall collect the same."

Saisie.

"107. A défaut de paiement, la cotisation peut être prélevée au moyen d'un mandat de saisie signé par le maire et exécuté tel que pourvu à l'article 543 de la Loi des cités et villes, et au même effet.

"107. In default of payment, the assessment may be levied by a warrant of distress signed by the mayor and executed as provided in section 543 of the Cities and Towns Act, and with the same effect.

Recouvrement. Les cotisations pour canaux d'égout peuvent être recouvrées par voie d'action intentée devant la Cour de magistrat ou la Cour du recorder. **Recovery.** The assessments for sewers may be recovered by suit brought before the Magistrate's Court or the Recorder's Court.

Privilège. La dette due pour cotisation par suite de construction de trottoirs ou de pavages est privilégiée, comme la dette due pour la taxe imposée sur les immeubles; et tout immeuble imposé pour cotisation de trottoirs ou de pavages peut être vendu de la même manière, dans les délais, aux conditions et avec les mêmes procédures et pénalités prescrites pour la vente des immeubles grevés de taxes foncières." **Privilege.** The debt due for assessment on account of construction of sidewalks or paving shall carry the same privilege as the debt due for the tax imposed on immoveables, and every immoveable taxed for sidewalk or paving assessments may be sold in the same manner, within the delays and on the conditions, and with the same proceedings and penalties prescribed for the sale of immoveables encumbered with real estate taxes."

1931-32, c. 111, aa. 117b, 117c, aj. **7.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 117a édicté par l'article 3 de la loi 1 George VI, chapitre 112, les articles suivants: **7.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding after section 117a, enacted by section 3 of the act 1 George VI, chapter 112, the following sections: 1931-32, c. 111, ss. 117b, 117c, added.

Heures de fermeture de certains établissements. "117b. Nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, toute personne, ou société ou compagnie qui exerce en même temps, dans un même magasin ou local, plusieurs commerces, occupations ou métiers dont les heures de fermeture, en vertu de la loi ou des règlements, ne sont pas identiques, doit fermer complètement son établissement et n'exercer aucun commerce, occupation ou métier dans son dit local ou magasin, dès qu'il est prohibé de le faire pour un seul des dits commerces, occupations ou métiers." **Closing hours of certain establishments.** "117b. Notwithstanding any act or by-law to the contrary a person, firm or company carrying on at the same time, in the same store or premises, several businesses, occupations or trades, the closing hours for which, under the law or the by-laws, are not identical, must close his establishment completely and carry on no business, occupation or trade in the said premises or store, whenever it is prohibited to carry on any one of the said businesses, occupations or trades."

Restaurants ambulants prohibés. "117c. Il est défendu et interdit à toute personne, société, corporation ou compagnie d'exploiter dans les rues et places publiques de la cité un ou des commerces de restaurant ambulant, y compris comptoir où l'on sert des aliments, boissons, liqueurs ou eaux gazeuses, crème glacée." **Itinerant restaurants prohibited.** "117c. It is forbidden and prohibited for any person, firm, corporation or company to operate in the streets and public squares of the city any one or more itinerant restaurant business or businesses including any counter where food, beverages, soft drinks, or ice-cream are served."

Conditions d'exploitation de restaurants. Il est également interdit à toute personne, société, corporation ou compagnie d'exploiter dans la cité un ou des commerces de restaurant, y compris comptoir où l'on sert des aliments, bois- **Conditions to operate restaurants.** It is also prohibited for any person, firm, corporation or company to carry on in the city any restaurant business or restaurant businesses, including any counter were food, beverages, soft drinks,

sons, liqueurs ou eaux gazeuses, crème glacée, à moins que lesdits établissements ne soient munis d'eau courante reliée au système d'aqueduc de la cité, et d'une toilette d'aisance communiquant au système d'égout de la cité installés conformément à la loi et aux règlements.

Excep-
tion.

L'interdiction contenue dans le paragraphe qui précède ne s'applique pas aux restaurants, comptoirs où l'on sert des aliments, boissons, liqueurs ou eaux gazeuses, crème glacée, installés temporairement dans les parcs public, ainsi que ceux qui sont installés temporairement dans la cité, à l'occasion de réjouissances publiques ou de festival."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.

8. L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Frais de
repré-
sentation.

"**64.** Les membres du conseil recevront, à compter du 1er janvier 1952, une somme annuelle de cinq cents dollars quant aux échevins, et une somme de mille dollars quant au maire, pour couvrir une partie de leurs frais de représentation."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
mod. pour
la cité.

9. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 27^b dudit article par le suivant:

Proprié-
taires de
taxis, etc.

"27^b Pour obliger tout propriétaire de taxi ou d'automobile de louage à obtenir de la cité un permis annuel n'excédant pas vingt dollars par taxi, et tout conducteur de taxi autre que le propriétaire de la voiture à obtenir de la cité un permis annuel n'excédant pas cinq dollars; pour régler l'émission de tout tel permis, déléguer au chef de police de la cité les pouvoirs du conseil à ce sujet, et décréter que la révocation de tout permis pourra en tout temps être prononcée par le conseil au cas de récidive pour infraction aux règlements municipaux relatifs à la circulation, à la loi provinciale des véhicules automo-

or ice-cream are served, unless the said establishments be provided with running water connected with the waterworks system of the city and a water-closet connected with the sewer system of the city, installed in accordance with the law and the by-laws.

The prohibition contained in the preceding paragraph shall not apply to restaurants, or counters where food, beverages, soft drinks, or ice-cream are served, installed temporarily in public parks, or to those installed temporarily in the city on the occasion of public rejoicings or festivals."

Excep-
tion.

8. Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 64, re-
placed
for city.

"**64.** The members of the council shall receive as from the 1st of January, 1952, an annual sum of five hundred dollars in the case of the aldermen, and a sum of one thousand dollars in the case of the mayor, to cover a part of their entertainment expenses."

Entertain-
ment ex-
penses.

9. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph 27^b of the said section by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 429, am.
for city.

"27^b. To oblige every owner of a taxi or automobile for hire to obtain from the city an annual license not exceeding twenty dollars for each taxi, and every taxi driver, other than the owner of the vehicle, to obtain from the city, an annual license not exceeding five dollars; to regulate the issue of every such license, delegate to the chief of police of the city the powers of the council in this respect, and enact that the cancellation of any license may be ordered by the council at any time in case of a second or subsequent infringement of the municipal by-laws respecting traffic, the provincial Motor Vehicles Act, the pro-

Owners of
taxis, etc.

biles, aux lois provinciales concernant les liqueurs alcooliques et leur transport et possession et au Code criminel; le montant maximum annuel exigé pour tels permis ne devant pas cependant dépasser deux cents dollars dans le cas d'un propriétaire de plusieurs voitures;"

vincial laws respecting alcoholic liquor and the transportation and possession thereof or the Criminal Code; the annual maximum amount required for such licenses must not however exceed two hundred dollars in the case of an owner of several vehicles;"

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la cité.

10. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 429, le suivant:

10. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for city.

Billet
d'assigna-
tion.

"429a. Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation, aux compteurs de stationnement et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux même où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la cité.

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic, parking-meters and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the police department of the city.

Notice of
summons.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law.

Com-
plaint.

Paiement.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au département de la police de la cité, et en y payant une somme n'excédant pas deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the secretary of the said department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle conformément à la loi.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him, according to law.

Com-
plaint.

Percep-
tion
validée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées

The sums already collected as fines by the city according to this mode of collection are declared to have been legally

Collection
ratified.

avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir.”

S.R.,
c. 233,
a. 523,
mod. pour
la cité.

11. L'article 523 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Salaberry de Valleyfield, en ajoutant après le premier alinéa du paragraphe 2° l'alinéa suivant:

Fraction
de dollar.

“Lorsque le montant du loyer comporte une fraction de dollar, la valeur du loyer pour fins de taxation ne tient pas compte de la fraction si elle est inférieure à cinquante cents. Si la fraction de dollar est de cinquante cents ou plus, la valeur du loyer pour fins de taxation est portée à l'unité de dollar consécutive au montant du loyer.”

S.R.,
c. 233,
a. 603a,
aj. pour
la cité.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 603, l'article suivant:

Emprunt
autorisé.

“**603a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert d'autre formalité que l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme n'excédant pas les montants des cotisations imposées au cours de l'année pour travaux urgents d'aqueduc, d'égouts, de pavages ou de trottoirs.

Approba-
tion.

Les travaux nécessitant tel emprunt ne peuvent cependant être commencés et les contrats, s'il y a lieu, ne peuvent être accordés avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été approuvée par la Commission municipale de Québec.”

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

collected and the city is authorized to retain the same.”

11. Section 523 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Salaberry-de-Valleyfield, by adding after the first paragraph of paragraph 2 the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 523, am.
for city.

“When the amount of the rent includes a fraction of a dollar, the value of the rent for taxation purposes does not include the fraction if it is less than fifty cents. If the fraction of a dollar is fifty cents or more, the value of the rent for taxation purposes is increased to the next even dollar above the amount of the rent.”

Fraction
of a
dollar.

12. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding, after section 603, the following section:

R.S.,
c. 233,
s. 603a,
added
for city.

“**603a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Lieutenant-Governor in Council and the Quebec Municipal Commission, borrow annually a sum not exceeding the amount of the assessments imposed during the year for urgent water-works, sewer, paving or sidewalk works.

Loan au-
thorized.

The works necessitating such loan shall not, however, be commenced and the contracts, if there is occasion, shall not be granted before the resolution of the council authorizing the same has been approved by the Quebec Municipal Commission.”

Approval.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.